

УДК 81'271: 82.085

ПАРЕМИИ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕ МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В СЕМЬЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛАКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Адамова С.М.

ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный педагогический университет», Махачкала, Россия (367003, Республика Дагестан, г. Махачкала, ул. М. Ярагского, 57), e-mail: logika55@mail.ru

В статье представлен лингвокультурологический анализ своеобразия семантической структуры паремий лакского и английского языков, отражающих межличностные отношения в семье. В данной статье впервые осуществляется подробное сопоставительное исследование паремий, отражающих коммуникативные отношения в семье в языках различных типологий и различных культур. Проведенный в статье анализ выявил как сходства, так и различия в объективации действительности, представленной в паремиологических единицах, репрезентирующих концепт «Семья» в лакском и английском языках. Пословицы и поговорки, репрезентирующие концепт «Семья», отражают систему идеалов, укоренившуюся в семейно-бытовых отношениях народов – носителей языков, идеалов, универсальных для обеих культур, но при этом обладающих национально-специфичными чертами. Паремиологические единицы исследуемых языков отражают систему ценностей и норм поведения, которые сложились исторически и передаются из поколения в поколение. В обеих культурах семья рассматривается как ценность, предопределенная свыше.

Ключевые слова: паремиологические единицы, лингвокультурологический анализ, концепт «Семья», семантическая структура паремий.

PAREMIOLOGICAL UNITS EXPRESSING INTERPERSONAL FAMILY RELATIONS (IN LAK AND ENGLISH)

Adamova S.M.

Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala, Russia (367003, Dagestan, Makhachkala, M. Yaragского Street, 57), e-mail: logika55@mail.ru

The article presents a linguistic and culturological analysis of Lak and English paremiological units expressing interpersonal family relations. It offers a detailed comparative analysis of these units that reflect communicative family relations in typologically and culturally different languages. This analysis has elucidated both the similarities and the differences in the objectification of the reality in paremiological units representing the concept of family in Lak and English. Thus, Lak and English proverbs and sayings representing the concept of family reflect the respective value systems rooted in the family and everyday relations of the language speakers. These values are universal across both cultures, yet they also have their own ethnically specific features. The paremiological units of the languages in question echo their respective value systems and behavioral norms, which are transmitted from generation to generation. Family is considered a value in both cultures.

Keywords: paremiological units, linguistic and culturological analysis, concept of family, semantic structure of the paremiological units.

Данная статья преследует цель провести сопоставительное исследование паремий, отражающих различные сферы человеческого общения в лакском и английском языках в рамках лингвокогнитивного и лингвокультурологического подходов и выявить национально-культурную специфику категоризации мира пословицами и поговорками языков различных культур. Материалом исследования послужили данные фразеологических и толковых словарей, сборников общеупотребительных пословиц и поговорок в языках различных культур. В работе используются описательный метод и сопоставительный анализ пословиц и поговорок языков различных культур.

Теоретическая значимость статьи обусловлена характером исследуемого материала, поскольку рассмотрение пословиц и поговорок в таком аспекте позволяет познакомиться с культурой народа изучаемого языка. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в курсах по сопоставительной типологии германских и кавказских языков и в спецкурсах по лексикологии и по фразеологии дагестанских языков.

Значимость роли пословиц и поговорок в процессе коммуникации обусловлена большей частью тем обстоятельством, что пословицы и поговорки, являясь результатом длительного развития языка, фиксируют и передают от одного поколения к другому сведения об общественном быте. Как отмечал Вильгельм фон Гумбольдт: «Язык тесно переплетен с духовным развитием человечества и сопутствует ему на каждой ступени его локального прогресса или регресса, отражая в себе каждую стадию культуры» [3, с. 48].

Концепт «Семья» является ключевым понятием для паремиологической картины мира исследуемых языков. Однако актуализация этого концепта в каждом из исследуемых языков характеризуется особым восприятием окружающей действительности, обусловленным особенностями этнокультуры и ценностными установками народов – носителей языков. Семья выполняет в жизни человека особую функцию, это отразилось и на количестве пословиц и поговорок, репрезентирующих концепт «семья». В обеих культурах семья рассматривается как ценность, предопределенная свыше, и подходить к этому нужно обдуманно, осуждается поспешность в женитьбе; считается, что брак – это надолго, и он предопределен свыше: англ. *When we are married or dead, it's for a long time.* «Когда мы женимся или умираем – это надолго». *Marriages are made in heaven.* «Браки заключаются на небесах». В лакских паремиях мужчина, не имеющий семью, неполноценен, он уподобляется сироте: лак. *Кулпат бакъасса адимина ятиннаха лацайссар.* «Мужчина без семьи, что сирота».

Концепт «Семья» тесно связан с концептом «Дом». Потому что семья, прежде всего, ассоциируется с домом. В исследуемых языках представлены пословицы, констатирующие, что лучшее место на свете – это родной дом: лак. *Вила къхушлийкуна чуклуь къаикIайссара.* «Нет места подобного родному дому»; англ. *There is no place like home.* «Нет места подобного родному дому». В лакском (в дагестанском) лингвосознании понятие дома шире, чем в английском. Для англичан дом – это семья, место, где проживает семья. Для лакцев, как и для всех дагестанцев, дом – это еще и малая Родина, Отчизна. Эти понятия в лакском языке передаются сочетаниями: *буттал шяраву* «отчий край», *буттал кIану* «отцовское место».

Традиционно в дагестанской культуре, патриархальной по своему складу, дом – это дом отца. Отцовский дом – это начало отечества: лак. *Буттал кIану ницIаяргу нацIуссар,*

бакъухъраяр нахIулссар. «Отечество слаще меда, вкуснее халвы». В английском языке аналогичная мысль выражена в пословице: *East or West, home is best*. «Запад ли, восток ли, а дома лучше».

В лакской лингвокультуре понятие «дом» для женщины и для мужчины не совпадает. Для женщины дом делится на два вида: *буттал къатта* «дом отца», в котором женщина, вернее девочка, чувствует себя комфортно, и *лас къатта* «дом мужа», в котором суровые условия, и этот факт отразился в пословице: *Буттал къатта – ар-майдан, лас къатта – замгъар зунттур*. «Отцовский дом (дом отца) – равнина, дом мужа – заснеженные горы».

Как отмечал Н. Гребнев – один из первых собирателей и переводчик дагестанских пословиц и поговорок, «пословицы – это как бы энциклопедия народа, в которой содержатся ответы едва ли не на все вопросы жизни. В них свод этических норм и моральный кодекс горцев» [2, с. 5]. У горских дагестанских народов, в том числе и у лакцев, приветствуются ранние браки: *КIюрххила дуркусса кIюрххилссаннуятугу, ччяни дурцусса царссаниятугу паиман къашайссар*. «Не наступит разочарование от раннего завтрака и раннего брака». *Ччяни цар дурцума паиман къашайссар*. «Кто рано женится, тот не разочаровывается».

Культурные особенности отражаются на социальной жизни общества, к которому человек относится. Но и социальная жизнь оказывает определенное влияние на жизнь индивидуума. Об этом свидетельствуют пословицы-эквиваленты, в которых наблюдается образное тождество, например: лак. *Архсса маччачувнаяр (уссунияр), гъансса чIаххучу хъинсса*. «Хороший сосед лучше дальнего родственника»; англ. *Better a neighbor near than a brother far off*. «Близкий сосед лучше дальней родни».

Отношения в семье, построенные на любви и взаимопонимании, маркированы положительной оценочностью. Семья становится полноценной только при наличии детей. Семье, в которой нет детей, чужда любовь, что также нашло отражение в паремиях: англ. *He that has no children knows not what love is*. лак. *ОърчIбакъун ччаву цирив къакIулссар*. «Тот, у кого нет детей, не знает, что такое любовь». *A babe in the house is a well-spring of pleasure* лак. *Къушлий чIивиоърчI– ххаришиврул щаращи*. «Ребенок дома – источник радости». В системе нравственных ценностей носителей английского и лакского языков дети занимают центральное место. И в той, и в другой лингвокультуре дети рассматриваются как источник счастья и радости. Дети, безусловно, являются одной из главных основ семьи, они занимают важное место в иерархии семьи. Однако дети – это не только радость, но и большая ответственность, в том числе и заботы. Причем заботы растут вместе с детьми, ср.: англ. *One chick keeps a hen busy*. «У кого детки, у того и заботы», букв. «И один цыпленок много хлопот наседке доставляет».

При всей любви к детям и значимости детей для укрепления семьи и повышения статуса семьи в дагестанских семьях нет культа детей, но есть культ родителей. В дагестанской семье авторитет родителей непререкаем. Нравственные качества человека в Дагестане испокон определялись его отношением к родителям, к старшим рода: *Щарсса льякъин шайссар, нину – ппу льякъин къашайссар*. «Жену найти можно, родителей (букв. мать-отец) найти нельзя». *Сагъну бунува нити-буттаха къайгъу къабарчан, ливтIуну мукъах гьулгьурдаяту пайда бакъассар*. «Если о родителях не позаботиться пока живые, после смерти от поминок пользы нет».

Примечательно, что слово родители в дагестанских языках представлено сочетанием «мать-отец», причем на первом месте стоит слово мать, ср.: ав «эбел-эмен», лак. «*нину-ппу*» и т.д. Исследуя хеттский язык – древнейший индоевропейский язык, зафиксированный на письме, относящийся к анатолийской группе, распространенный в Малой Азии, В.В. Иванов выявляет подобные единицы в лувитском, ликийском и лидийском языках. Он прослеживает изменение в данном словосочетании: «...только в надписи царя Аниттаса засвидетельствована последовательность *annus attus* “матерей и отцов”, где название “*матери*” стоит на первом месте (такая последовательность является нормальной в клинописном лувитском и иероглифических текстах, а также, по-видимому, в ликийском и медийском). В более поздних эсетских текстах порядок меняется: название “отца” (*atta*) ставится на первое место, название “матери” (*anna*) – на второе (исключение составляет только один хеттский ритуал, очевидно, составленный под влиянием лувитского)» [4, с. 20].

В дагестанских языках значительно меньше пословиц и поговорок, регламентирующих взаимоотношения супругов. А в тех, которые имеются, большое значение придается взаимопониманию между супругами: лак. *Дунияллул яла хъунмур талихI дакI-маз тIайласса лас-щар хъуна бакъавур*. «Самое большое счастье на земле – это праведные муж и жена». Если пословицы рекомендуют думать и советоваться, прежде чем создать семью, то они советуют еще больше думать и еще больше советоваться, прежде чем разрушить семью и развестись, например: *Щар дуциннин ацIуннахь цIухха, дуккан даннин ттурушуннагь*. «Прежде, чем жениться, посоветуйся с десятью (людьми), прежде чем развестись – с сотней (людей)». Разводы в дагестанских семьях – это было явление исключительное. Даже в случае развода, разведенные сожалели об этом, что отразилось в лакской пословице: *Дуккан дурсса щарссанил никъа музилну чIалан бикIайссар тIар*. «У разведенной жены каблук видится золотым». В английской лингвокультуре развод также рассматривается как негативное явление. Бессмысленность разводов актуализируется в следующей английской пословице: *Refuse a wife with one fault, and take one with two*. «Откажись от женщины с одним пороком и возьми с двумя». Как указывает М.А. Абакарова, «в английских словарях

пословиц вообще отсутствует понятие разведенной женщины, так как англиканская церковь ранее запрещала развод. И даже в настоящее время не существует ни определенного запрета, ни разрешения на это действие. Хотя, безусловно, сегодня англичане, которые в большинстве своем отошли от церкви, могут беспрепятственно получить развод в государственных учреждениях. Последнее имеет место и в случае с лакцами, но лакцы, в отличие от англичан, остались более привержены своей конфессии и традициям» [1, с. 1485]. В целом М.А. Абакарова безусловно права, только вывод о приверженности лакцев своей конфессии и традициям, на наш взгляд, несколько устарел.

Был ряд причин, который препятствовал разводам в лакских семьях. Прежде всего – это конфессиональный фактор. Развод, хоть и разрешается в исламе в качестве исключительной меры, но является крайне нежелательным. Немаловажную роль играл также материальный (экономический) фактор. В тех условиях женщине без мужчины просто было трудно выжить. Не следует отбрасывать также этический и социальный факторы. Не только мужчина, не имеющий семью, считался неполноценным, но и женщина. Более того, социальный статус незамужней (разведенной) женщины был чрезвычайно низок: лак. *Лас акъа щарнил къушлий барачат чанссар*. «Нет блага в доме у незамужней женщины». *Ах увкунал пувгу, ххян увкунал нацІгу – лас акъасса щарссанил ялун*. «Все упреки и плевки падают на голову незамужней женщины». *КурчІуцарнин къалайкъсса цур*. «Разведенную женщину устроит любой мужчина».

Безусловно, муж глава семьи и отец семейства, он занимает главное, руководящее место как в английской, так и в лакской паремиологической картине мира, даже плохой мужчина считается лучше хорошей женщины: англ. *A man of straw is worth a woman of gold*. «Мужчина из соломы лучше женщины из золота»; лак. *Адамина щарссаннир ххувшиву щин-бунугу кІулссар*. «Все знают, что мужчина лучше женщины».

Парадокс заключается в том, что мужчину мужчиной делает, по большому счету, женщина: лак. *Янналупли чув айсса, чалли исвагъи айсса, ми цинявгу щялмахъри, арссанилли чув айсса* «Одежда делает мужчину, конь красит мужчину, все это вранье, мужчину делает женщиной женщина». Женщина в паремиологической картине англичан представлена как существо управляемое: *Women are ships and must be manned*. «Женщинами и кораблями нужно управлять».

В лакской лингвокультуре женщина становится полноценным членом общества только после замужества, ср.: лак. *Ва дуниялгу гъаври лас акъа кучІу щарнин, ялув ссавгу буркІнари ччисса акъа ххуй душнин*. «Этот мир – могила для женщины, не имеющей мужа, и небо – надмогильная плита для красавицы, не имеющей возлюбленного»; лак. *Лас акъасса щарсса магъи дакъасса эялур*. «Женщина без мужа, что развалины без крыши». *Лас акъасса щарсса*

магъи дакъасса чIаркIур. «Женщина без мужа, что сарай без крыши». Жизнь незамужней женщины считается неполноценной и трудной в обеих культурах, только в английском языке это актуализируется в пословицах через дом без фундамента, в то время как в лакском лингвосознании важным является отсутствие крыши: англ. *A woman without a husband, a house without a foundation.* «Женщина без мужа – это дом без фундамента».

Несмотря на различие культурных, этнических, конфессиональных, исторических и географических факторов, английские и лакские пословицы о женщине обнаруживают большое количество полных или частичных эквивалентов: англ. *Men make houses, bat women make homes.* «Муж дому – строитель, жена дому – хранитель»; лак. *Ласналли щарсса дайсса, щарнилли къатта байсса.* «Муж делает жену, жена делает дом (создает)»

Как в английской, так и в лакской паремиологической картине мира отражено распределение ролей в семье. И для англичан и для дагестанцев характерно гендерное распределение домашнего труда с традиционным (патриархальным) укладом: муж – кормилец, добытчик, он обеспечивает семью, жена – хранительница домашнего очага, хозяйка и мать, она бережно и рационально тратит добытое мужем: англ. *Men make houses, women make homes.* «Мужчины создают дома, а женщины – семейный уют»; лак. *Лас ххуйшиву хIалтIилул, щарсса ххуйщиву – ужагьрал бусайссар.* «Достоинство мужа доказывается достатком, достоинство жены – порядком в доме».

Дом без жены сравнивается с очагом без светильника или с мельницей без воды, т.е. смысл дому придает именно женщина: лак. *Щарсса дакъасса къуш – чиракъ бакъасса къатта.* «Дом без жены, что очаг без светильника». *Щарсса дакъасса къуш щин дакъасса гьарахъалур.* «Дом без женщины – это мельница без воды».

В женщине ценятся такие качества, как: покорность, терпение, послушность мужу и его родителям, верность, аккуратность, работоспособность, умение вести хозяйство, умение хорошо воспитывать детей: лак. *Ляьлу жавгьар ласнайн тIайласса щарссар.* «Драгоценный камень – верная мужу жена».

Терпение является ключевым понятием для национальной ментальности дагестанцев. Ш.Д. Мусаева характеризует концепт *сабру* «терпение» как «сложное многослойное ментальное образование. Основанием концепта *сабру* «терпение» в аварском языковом сознании является теологическое понимание терпения как одной из фундаментальных мусульманских добродетелей. В исламе понятие *сабру* – это удержание души от беспокойства и нетерпения, удержание языка от жалоб, недовольства и гнева, и удержание тела от недостойного поведения [6, с. 9].

В пословицах и поговорках дагестанских языков отражается представление о том, что *сабру* «терпение» – это качество, которое помогает человеку мужественно переносить невзгоды и принимать правильные решения, позволяет ему совершенствоваться.

Анализ аксиологического статуса родителей показывает, что для носителей лакского языка ключевой фигурой является мать. Наиболее наглядно это особое отношение к матери репрезентируется в пословице, в том или ином варианте, представленном во всех дагестанских языках: лак. *Пну акъама – ачIи ятин, нину дакъама – щала ятин*. «У кого нет отца – наполовину сирота, у кого нет матери – круглый сирота». Английская пословица *a boy's best friend is his mother* «лучший друг ребенка – это его мать» также подтверждает высокий аксиологический статус матери в системе ценностей ребенка.

Общим для исследуемых языков является также то, что женская привлекательность в паремиологической картине мира актуализируется через ее отсутствие: англ. *A fair wife and a frontier castle breed quarrels*. «Красивая жена и замок на границе служат предметом ссоры». *Beauty lies in lover's eyes*. «Красота – в глазах любящего». «Не красивая красива, а любимая». лак. *БакIрал ххуйсса щарссагу, ххуллуцIухсса хъугу виланияр чил хъинссар*. «Красивая жена и огород вдоль дороги лучше у чужого».

Какими бы достоинствами не обладала женщина, в дагестанской лингвокультуре не было принято хвалить жену, как впрочем, и детей: лак. *ОьрчIая цIа дайма ачIи авлия, щарссания цIа дайма – щала авлия*. «Кто хвалит детей – полудурак, кто хвалит жену – круглый дурак», букв. «Кто хвалит детей – полудурак, кто хвалит жену – круглый дурак». *Авлианалли щарссания пахру байсса*. «Дурак тот, кто хвалит жену»,

Как видим, в паремиях исследуемых языков, репрезентирующих один и тот же концепт «Семья», актуализируются разные его признаки. «Пословицы отражают укоренившуюся в семейно-бытовых отношениях народов систему идеалов, ценностей, норм поведения, обычаев, которые сложились исторически и передаются из поколения в поколение» [5].

Таким образом, проведенный анализ паремийного фонда исследуемых языков, относящегося к концепту «Семья», позволяет обнаружить взаимосвязи языка и культуры в коммуникативных процессах через паремиологические системы этих языков.

Заключение

Исследование лакских и английских паремий, объективирующих концепт «Семья», показывает, что представление о семье может быть реализовано как общими, так и единичными для обеих культур когнитивными признаками. В системе нравственных ценностей носителей английского и лакского языков дети занимают центральное место. И в той, и в другой лингвокультуре дети рассматриваются как источник счастья и радости. Не

только дети занимают важное место в дагестанской семье, но и старшее поколение. В дагестанской семье авторитет родителей непререкаем. Нравственные качества человека в Дагестане испокон определялись его отношением к родителям, к старшим рода. Поэтому в дагестанских языках представлено большое количество паремий, свидетельствующих об уважении и трепетном отношении к родителям, к старшим в семье.

Паремии не только определяют характерные признаки жизненных явлений, особенности поведения людей, но и представляют собой рекомендации, как себя вести в той или иной ситуации. Советы и рекомендации в большинстве случаев совпадают, несмотря на культурно-исторические, конфессиональные, географические и ряд других различий. Консерватизм, характерный для паремий исследуемых языков, пожалуй, можно объяснить сходством географических особенностей, а именно – обособленности (море и горы), которая обусловила консервативный уклад жизни народов – носителей исследуемых языков.

Список литературы

1. Абакарова М.А. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования лакских и английских пословиц о женщине // *Фундаментальные исследования*. – 2013. – № 8. – Ч. 6. – С. 1482-1486.
2. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 2000. – 400 с.
3. Иванов В.В. Хеттский язык // *Языки зарубежного Востока и Африки*. – М., 1963. – 222 с.
4. Каллаева Д.А. Лингвокультурологический анализ лакских и английских паремий: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2011. – 22 с.
5. Мусаева Ш. Д. Лингвокультурологический анализ концепта «совесть» в аварской и немецкой языковых картинах мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2014. – 22 с.

Рецензенты:

Маллаева З.М., д.фил.н., профессор, в.н.с., Институт ЯЛИ им. Г.Цадасы ДНЦ РАН, г.Махачкала.

Атаев Б.М., д.фил.н., профессор, в.н.с., Институт ЯЛИ им. Г.Цадасы ДНЦ РАН, г.Махачкала.